

I DIZIONARI BILINGUI ITALIANO E INGLESE SU CD-ROM: UNO STRUMENTO REALMENTE INNOVATIVO?

Giuseppe Palumbo
University of Surrey, UK

Over the last fifteen years several bilingual dictionaries on CD-ROM have been published in Italy, some of which are intended as an alternative to the printed edition. The purpose of this paper is to assess the degree to which these dictionaries exploit the possibilities offered by CD-ROMs as regards search options and inclusion of multimedia content. After a brief discussion of the pros and cons of electronic dictionaries as opposed to dictionaries in paper form, a selection of titles is reviewed, consisting of bilingual Italian/English dictionaries likely to be used by translators, interpreters and trainees for both professions. Each title is evaluated with particular reference to the following aspects: differences from the printed version, search options, characteristics of the graphical interface and presence of multimedia content. The reviews highlight that some titles do represent a valid alternative to the printed version and indeed make searching both quicker and more accurate than paper-based dictionaries.

1 Introduzione

È nella seconda metà degli anni Ottanta che appaiono in Italia le prime opere lessicografiche su CD-ROM. Prima di allora le capacità di memorizzazione dei più diffusi supporti magnetici erano molto limitate e potevano accogliere un intero dizionario solo a patto di scomporlo in più parti, cosa che ne rendeva inevitabilmente scomoda la consultazione. La grande quantità di dati immagazzinabile in un CD-ROM lo rendeva invece il supporto ideale per ospitare non uno ma svariati dizionari, cui andava affiancato un apposito software di interrogazione. La prima opera lessicografica in CD-ROM apparsa in Italia, il *CD-ROM Multilingue* della Zanichelli pubblicato nel 1987, raccoglieva in effetti ben dodici dizionari bilingui generali e specialistici per un totale di otto lingue. Si trattava di un prodotto originariamente commercializzato negli Stati Uniti e in Giappone dalla Sansyusya, cui la Zanichelli aveva aggiunto il dizionario bilingue italiano e inglese di Giuseppe Ragazzini (edizione del 1984). L'opera ebbe una seconda edizione nel 1995, nella quale le lingue erano

salite da otto a dodici.¹ Nel 1989 sempre la Zanichelli aveva immesso sul mercato lo *Scaffale Elettronico Dizionari*, nel quale erano contenuti, tra gli altri, il *Nuovo Ragazzini/Biagi concise. Dizionario inglese e italiano Italian and English Dictionary* (edizione del 1987) e il *Boch Minore. Dizionario francese-italiano italiano-francese* di R. Boch (edizione del 1984). I due CD-ROM della Zanichelli sono ormai fuori catalogo, così com'è fuori commercio il *Dizionario Garzanti di inglese*, pubblicato nel 1994.²

Sia Zanichelli sia Garzanti (divenuta nel frattempo UTET Divisione Garzanti Linguistica) hanno sostituito le loro prime opere su CD-ROM con edizioni nuove o aggiornate, cui si sono affiancate le opere editate da Hoepli. Sono in pratica queste tre case editrici a spartirsi oggi, con un'unica eccezione, il mercato dei dizionari bilingui italiano e inglese su CD-ROM, offrendo una gamma di prodotti che comprende dizionari generali e dizionari specialistici. I dizionari generali possono essere ulteriormente suddivisi in opere destinate a un pubblico eterogeneo e opere nate come supporto alla didattica dell'inglese come lingua straniera o comunque destinate a chi intende imparare l'inglese senza farne lo strumento principale della propria attività professionale. Per la combinazione italiano/inglese le opere su CD-ROM attualmente sul mercato superano ormai la decina e sembra dunque arrivato il momento di dare loro uno sguardo d'insieme per verificare in che cosa si differenzino dai tradizionali dizionari a stampa e in che misura sfruttino le potenzialità offerte dai supporti informatici per quanto riguarda sia la natura delle informazioni proposte sia le strategie da adottare per la consultazione. Il CD-ROM è, di per sé, uno strumento innovativo che offre inedite possibilità di utilizzo delle opere lessicografiche. Rimane tuttavia da vedere se, e in quale misura, le opere oggi sul mercato facciano tesoro di tali possibilità.

Nella Tabella 1 sono elencati tutti i dizionari italiano e inglese su CD-ROM attualmente in commercio. Di ogni opera si segnala: gli autori del software per la consultazione; il pubblico cui l'opera è, esplicitamente o meno, rivolta;³ i

-
- 1 L'edizione del 1995 del CD-ROM multilingue constava di diciotto dizionari bilingui generali e speciali: una delle due lingue era sempre l'inglese, le altre erano il cinese, il danese, il finlandese, il francese, il giapponese, l'italiano, il norvegese, l'olandese, lo svedese, lo spagnolo e il tedesco. I dizionari contenuti nel CD-ROM erano concepiti autonomamente e venivano messi in contatto dal software di interrogazione, che usava l'inglese come tramite.
 - 2 Per ulteriori dettagli sul *CD ROM Multilingue* si veda Marengo (1989: 25-26); per lo *Scaffale Elettronico Dizionari* e il *Dizionario Garzanti di inglese* si veda invece Marengo (1996: 159-160).
 - 3 Per ragioni di brevità, per l'identificazione dei destinatari delle opere dividiamo il pubblico in due ampie categorie: studenti e professionisti. Nella prima sono inclusi tutti coloro che studiano o hanno studiato l'inglese a livello scolastico e che hanno occasionalmente bisogno di consultare testi scritti in inglese (per ragioni di studio o

supporti disponibili. Tutti i titoli elencati 'girano' su Microsoft Windows, ma nella tabella si segnala anche l'eventuale disponibilità di una versione per Apple Macintosh.

Tabella 1 Dizionari bilingui italiano e inglese su CD-ROM attualmente in commercio *

Titolo	Software di interrogazione	Destinatari	Supporto
Codeluppi L. (2001) <i>Dizionario di economia banca & borsa. Inglese-italiano italiano-inglese</i> , Firenze, Le Lettere.	R. Picchi e S. Rolle	Professionisti	Volume/ CD-ROM
Garzanti (1999) <i>Primavoce Inglese</i> , Milano, UTET Divisione Garzanti Linguistica.	Il Grifone	Studenti	Volume/ CD-ROM
Garzanti (1999) <i>Linguaviva Inglese</i> , Milano, UTET Divisione Garzanti Linguistica.	Novamedia	Studenti	Volume/ CD-ROM
Garzanti (2000) <i>Vivavoce 2 Inglese</i> , Milano, UTET Divisione Garzanti Linguistica.	Novamedia	Studenti	Volume/ CD-ROM (Windows/ Mac)
Garzanti (2001) <i>Hazon <clic> - Dizionario interattivo inglese-italiano italiano-inglese</i> , Milano, UTET Divisione Garzanti Linguistica.	IdiomaX LLC	Studenti/ professionisti	CD-ROM
Marolli G. (2000) <i>Dizionario tecnico inglese-italiano italiano-inglese</i> , 13 ^a edizione in CD-ROM, Milano, Hoepli.	I.CO.GE. informatica	Professionisti	Volume/ CD-ROM
Picchi F. (1999) <i>Grande dizionario inglese-italiano italiano-inglese</i> , Milano, Hoepli.	I.CO.GE. informatica	Studenti/ professionisti	Volume/ CD-ROM

per interesse personale); nella seconda categoria rientrano invece coloro che dell'inglese fanno il proprio principale strumento professionale: traduttori, interpreti ed eventualmente anche redattori tecnici (gli studenti di traduzione e interpretazione, che – specie dopo il primo biennio di studi – hanno un buon livello di conoscenza dell'inglese, possono rientrare in questa seconda categoria).

* L'elenco è aggiornato al febbraio 2002 e include solo i titoli per i quali i contenuti del CD-ROM siano sostanzialmente identici a quelli del volume stampato. Non vengono quindi presi in considerazione i titoli accompagnati da un CD-ROM contenente solo una versione ridotta dell'edizione cartacea, com'è il caso, ad esempio, del *Dizionario Moderno di Inglese* (2000) della Garzanti Linguistica.

Picchi F. (2001) <i>Economics & Business. Dizionario enciclopedico economico e commerciale inglese-italiano italiano-inglese</i> , 3 ^a edizione con CD-ROM, Bologna, Zanichelli.	I.CO.GE. informatica	Studenti/ professionisti	Volume/ CD-ROM
Ragazzini G. (1998) <i>Il Ragazzini terza edizione in CD-ROM. Dizionario inglese-italiano italiano-inglese</i> , Bologna, Zanichelli.	I.CO.GE. informatica	Studenti/ professionisti	Volume/ CD-ROM (acquistabili separatamente)
Ragazzini G., Biagi A. (2001) <i>Il Ragazzini/Biagi concise. Dizionario inglese-italiano. Italian-English Dictionary</i> , Bologna, Zanichelli.	I.CO.GE. informatica	Studenti	Volume/ CD-ROM
Salmasi S. (2000) <i>UK & USA. Dizionario di istituzioni e civiltà inglesi e americane</i> , Bologna, Zanichelli.	I.CO.GE. informatica	Studenti/ professionisti	Volume/ CD-ROM
Zanichelli (1998) <i>Il McGraw-Hill Zanichelli. Dizionario enciclopedico scientifico e tecnico inglese-italiano italiano-inglese</i> , 2 ^a edizione con CD-ROM, Bologna, Zanichelli.	I.CO.GE. informatica	Studenti/ professionisti	Volume/ CD-ROM
Zanichelli (1998) <i>Dizionario visuale in CD-ROM italiano inglese francese</i> , Bologna, Zanichelli.	Québec- Amérique	Studenti/ professionisti	CD-ROM (Windows /Mac)

Come già accennato, e come la tabella mostra con chiarezza, fatta eccezione per l'opera di Codeluppi, i vari dizionari italiano e inglese su CD-ROM sono proposti solo da tra editori (Hoepli, UTET Divisione Garzanti Linguistica, Zanichelli). Si noti tuttavia che per Hoepli e Zanichelli il software di ricerca è stato curato dalla stessa azienda. Per tutte le opere elencate nella tabella, il CD-ROM si propone come alternativa *tout court* alla versione a stampa, anche se non sempre le due versioni sono acquistabili separatamente (in alcuni casi il CD-ROM è l'unico supporto commercializzato). Il pubblico cui ogni opera si rivolge varia da caso a caso. Oggetto della nostra analisi non saranno però tutte le opere incluse nella tabella, ma solo quelle il cui utilizzo verrebbe presumibilmente preso in considerazione da un traduttore professionista o da uno studente di una Scuola per interpreti e traduttori che abbia già un buon livello di conoscenza dell'inglese. Non rientrano nella nostra analisi, quindi, opere come il *Primavoce Inglese*, il *Linguaviva Inglese* e il *Ragazzini/Biagi*, ossia dizionari destinati a un pubblico le cui competenze linguistiche sono di livello scolastico.

Prima però di passare ad esaminare in dettaglio ogni opera vale forse la pena accennare alle caratteristiche generali delle opere lessicografiche su CD-ROM, sottolineandone vantaggi e svantaggi rispetto alle opere a stampa in modo da far emergere i criteri su cui si baserà la nostra successiva analisi.

2 Considerazioni generali sulle opere lessicografiche in CD-ROM

Il CD-ROM è solo uno dei supporti sui quali sono oggi disponibili opere lessicografiche mono-, bi- e multilingui. Molto diffusi, anche se poco studiati dai lessicografi, sono i dizionari elettronici tascabili (cfr. tuttavia Nesi 1998, 1999; Sharpe 1995; Taylor & Chan 1994), che però non verranno presi in considerazione in questa sede perché ancora lontanissimi dalle esigenze di accuratezza proprie di traduttori e interpreti (ma non è da escludere che, specie per questi ultimi, un dizionario elettronico tascabile con un lemmario più esteso di quelli attualmente disponibili possa rivelarsi di qualche utilità). Non va poi dimenticato il numero sempre crescente di dizionari di ogni genere consultabili su Internet. La qualità di questi dizionari varia enormemente da caso a caso, ma sono certamente ancora poche le opere che riescono a garantire il livello di accuratezza riscontrabile in un dizionario a stampa o su CD-ROM. Questa situazione è naturalmente destinata a cambiare radicalmente nel volgere di pochi anni, ma per il momento gli editori restii a mettere in Rete, pur se a pagamento, opere protette da copyright sono ancora in maggioranza. Sarà comunque interessante osservare l'evoluzione delle opere lessicografiche commercializzate anche (o direttamente) sul Web, delle quali già oggi sono evidenti alcuni vantaggi rispetto agli stessi CD-ROM.⁴

Già Marello (1989: 23-26) indicava alcuni vantaggi dei dizionari su CD-ROM rispetto alle opere tradizionali, che possiamo qui riassumere come segue:

- a) minimo ingombro, minore usura e possibilità di consultazione da parte di più utenti contemporaneamente (ossia possibilità di consultazione in rete);
- b) flessibilità del supporto rispetto alla pagina stampata, che è bidimensionale: l'utente, liberatosi dal condizionamento dell'ordine alfabetico, può porre ad un'opera su CD-ROM domande complesse che interessano simultaneamente più microstrutture,⁵ anche quando non sa da quale lemma far partire la consultazione;

4 Si pensi alla velocità con cui è possibile aggiornare una pagina Web rispetto a un volume stampato o a un CD-ROM, oppure alla possibilità di consultare contemporaneamente più opere disponibili in Rete, diversamente da quanto accade ancora oggi con la maggior parte dei CD-ROM (v. oltre).

5 Per "microstruttura" va qui inteso il profilo di ciascuna voce lessicografica, determinato dalla presenza di sottolemmi, dall'ordine in cui appaiono i traduttori, dalla distribuzione degli esempi, dall'introduzione della pronuncia, dalla presenza di

c) possibilità di prevedere esigenze e capacità di consultazione diverse da parte degli utenti fornendo aiuti o microstrutture semplificate.

Marello cita poi un vantaggio di carattere più generale, legato all'utilizzo del CD-ROM come supporto in grado di coniugare maneggevolezza e capacità di immagazzinare grandi quantità di dati. Se si parte dal presupposto che il modello astratto di dizionario bilingue ideale implica in realtà la creazione di due dizionari per ogni coppia di lingue, così da assicurare un'opera realmente bidirezionale, sarà facile immaginare come questo modello possa essere messo in pratica molto più agevolmente su un supporto elettronico che non attraverso volumi a stampa (a patto, naturalmente, che vi sia la volontà editoriale di realizzare un'opera con tali caratteristiche). A tale proposito va però subito detto che nessuno dei CD-ROM oggi in commercio si presenta come dizionario 'quadripartito': la macrostruttura delle opere ricalca ancora abbastanza fedelmente quella della versione stampata.

A proposito dei punti (a) e (b) discussi sopra, seguendo Nesi (1998) notiamo che, se da un lato la mole di informazioni che i lessicografi tendono a inserire nei dizionari a stampa "far outweighs the capacity of any single-volume book", dall'altro, proprio le maggiori dimensioni contribuiscono a far emergere problemi di organizzazione delle informazioni: la sequenza alfabetica "places headwords in an order which is virtually meaningless". I CD-ROM consentono tuttavia di saltare a piè pari entrambi gli inconvenienti, specie quando i contenuti siano elaborati con il preciso intento di agevolare la consultazione su formato elettronico. Come vedremo meglio in seguito, tuttavia, non è ancora questa la prassi in sede di preparazione delle opere, dato che la stragrande maggioranza dei dizionari su CD-ROM consiste in una rielaborazione più o meno approfondita di macrostrutture⁶ originariamente concepite per la stampa.

Ai vantaggi fin qui elencati fanno da contraltare, sempre secondo Marello, anche diversi svantaggi, che tuttavia possono essere oggi riconsiderati alla luce degli sviluppi delle tecnologie informatiche e della loro sempre maggior diffusione:

a) Costi dell'apparecchiatura necessaria per leggere un CD-ROM.

Si tratta in realtà di un problema superato, visto che ormai tutti i PC e tutti i computer portatili sono dotati di un lettore CD-ROM.

informazioni morfosintattiche e indicazioni relative al registro o alla specializzazione del lemma e infine dall'uso di caratteri tipografici diversi per ciascun tipo di informazione (cfr. Marello 1989: 239).

6 Per "macrostruttura" intendiamo qui il disegno formale del dizionario, risultante dall'adozione dell'ordine alfabetico o sistematico o per famiglie lessicali, dall'introduzione di lemmi composti o costituiti da sigle, dal trattamento dei lemmi omonimici, dalle dimensioni del lemmario e dalla proporzione fra lemmi della lingua generale e lemmi appartenenti alle lingue speciali (cfr. Marello 1989: 239).

- b) Scarsa maneggevolezza dell'apparecchiatura e difficoltà di trasporto.

Anche questo è un problema superato, considerato che anche i computer portatili sono ormai sempre dotati di un lettore CD-ROM.

- c) Difficoltà di confrontare due opere senza ricorrere alla stampa.

Marello pensava in particolare alla difficoltà di confrontare due finestre contemporaneamente su uno stesso monitor, problema oggi risolto grazie alla flessibilità del software e alle maggiori dimensioni medie dei monitor; le difficoltà, oggi, nascono semmai dalla letterale impossibilità di consultare contemporaneamente due o più CD-ROM, dal momento che molte delle opere sin qui pubblicate non possono essere trasferite sul disco rigido e risulta fastidioso estrarre e inserire ripetutamente i diversi CD nel computer (molti PC sono oggi dotati di due lettori, ma non è raro che un traduttore lavori consultando tre o quattro dizionari).⁷

- d) Numero ristretto di opere sul mercato.

Rispetto al 1989, anno di pubblicazione del volume di Marello, la situazione è molto diversa, tanto che alcune opere vengono commercializzate direttamente in CD-ROM (continuano tuttavia ad essere pubblicati nuovi dizionari disponibili solo su carta).

Se oggi la maggior parte degli svantaggi già elencati da Marello non sussiste più, rimane tuttavia un'altra controindicazione, legata al rischio di obsolescenza del supporto. Mentre un'opera stampata invecchia solo per quel che riguarda i contenuti, il CD-ROM corre il rischio di non poter più essere utilizzato sui sistemi informatici del futuro (si pensi, a tale proposito, al rapido declino dei floppy disk da 5,25 pollici). Il problema non riguarda tuttavia gli utenti ordinari quanto piuttosto i lessicografi e gli studiosi che in futuro desiderino consultare queste opere per motivi di ricerca e che potrebbero utilizzare computer che non sono più in grado di leggere gli attuali supporti. Chi invece utilizza oggi un dizionario su CD-ROM come opera di consultazione sarà con tutta probabilità disposto a seguire l'evoluzione del mercato e della tecnologia, dotandosi di volta in volta degli strumenti adatti a consultare le opere disponibili in formato elettronico.

⁷ Come già ricorda Nesi (1999: 60), quella di non permettere il trasferimento su disco rigido è una precisa scelta degli editori volta a scoraggiare l'utilizzo in rete delle opere. Nesi rilevava inoltre come il trasferimento su disco fisso di un'opera potesse ripercuotersi negativamente sul funzionamento dei computer in termini di velocità e capacità di memoria, specie laddove si utilizzassero contemporaneamente più applicazioni software. Anche in questo caso, tuttavia, l'evoluzione dei sistemi informatici ha ormai consentito di superare il problema.

L'ultima considerazione da fare riguardo all'elenco di vantaggi e svantaggi proposto da Marello riguarda la sua decisione di non includere tra le controindicazioni delle opere su CD-ROM la necessità di addestramento all'uso delle apparecchiature informatiche. Tale scelta è legata alla consapevolezza che esiste un'analoga necessità di addestramento alla consultazione anche per le opere tradizionali. Il dizionario stampato "è un oggetto autonomo, non richiede apparecchiature per la consultazione, però risponde a certe domande solo se chi le pone è particolarmente abile e paziente" (Marello 1989: 24).

3 Analisi dei dizionari bilingui italiano e inglese su CD-ROM

Esaurite le considerazioni di carattere generale possiamo ora ad esaminare in dettaglio le opere indicate nella Tabella 1 che sono rivolte a chi fa del dizionario uno strumento di lavoro o a chi ha già raggiunto un livello avanzato di conoscenza dell'inglese. L'analisi partirà dai dizionari generali, per poi passare a quelli specialistici e tematici. I criteri su cui si fonderà la valutazione di ciascuna opera fanno riferimento alle specifiche possibilità offerte dal supporto elettronico, per cui verranno lasciate ai margini le considerazioni di carattere lessicografico non direttamente legate alla particolare natura del supporto. In particolare, verranno presi in considerazione i seguenti aspetti:

- differenze rispetto all'edizione stampata,
- funzionalità di ricerca,
- caratteristiche dell'interfaccia grafica,
- presenza di contenuti multimediali.

All'interno di ciascuna sezione i titoli sono presentati in ordine alfabetico.

3.1 *Dizionari generali*

GARZANTI (2001) *HAZON <CLIC> – DIZIONARIO INTERATTIVO INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, MILANO, UTET DIVISIONE GARZANTI LINGUISTICA.

Lo *Hazon <clic>* è una versione riveduta del *Grande dizionario di inglese* di M. Hazon del 1999. Il CD-ROM non è allegato al dizionario stampato ma costituisce un'opera a sé stante. La maschera di ricerca è graficamente accattivante ma non offre alcuna funzionalità di ricerca avanzata. Le uniche possibilità per la ricerca di un lemma sono infatti lo scorrimento del lemmario in una delle due sezioni oppure la ricerca diretta di una parola, da digitare nell'apposito campo (cfr. la Fig. 1). Non è possibile fare ricerche all'interno della microstruttura dei lemmi né utilizzare operatori logici per trovare combinazioni di due o più parole. Tutto il testo contenuto all'interno di una voce, inoltre, non è collegato al lemmario, per cui il grado di ipertestualità

all'interno dell'opera è praticamente nullo. Esiste invece la possibilità di far interagire il dizionario con un programma di videoscrittura: se all'interno di quest'ultimo si seleziona e si 'copia' una parola, questa verrà automaticamente cercata nel dizionario. L'unico punto di forza dell'opera, specie se paragonata alle altre qui prese in considerazione, è la possibilità di essere trasferita integralmente sul disco rigido del computer, il che permette all'utente di utilizzare il lettore CD-ROM per consultare contemporaneamente un altro dizionario. Nel complesso, tuttavia, specie per quanto riguarda le strategie di consultazione, l'opera non permette di fare nulla che non si possa fare con un tradizionale dizionario stampato. L'interattività richiamata nel titolo si limita dunque all'eventuale interazione con altre applicazioni software.

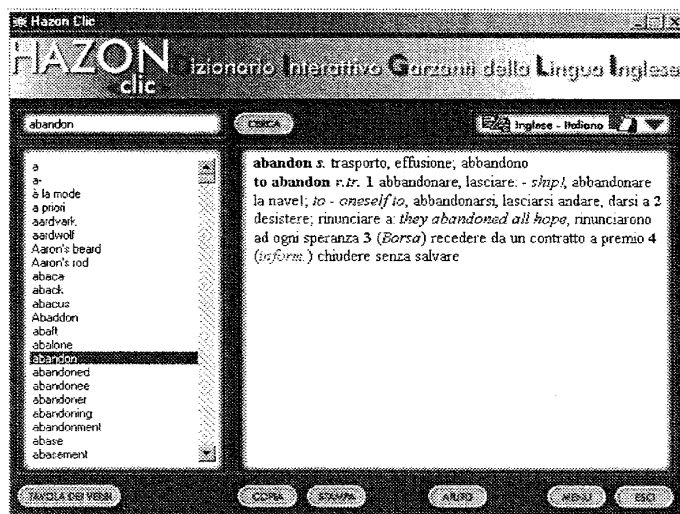


Figura 1 Maschera di ricerca di *Hazon < clic >*

PICCHI F. (1999) *GRANDE DIZIONARIO INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, MILANO, HOEPLI.

Come tutte le opere su CD-ROM pubblicate sia da Hoepli che da Zanichelli, il *Grande dizionario* di Picchi si avvale dell'ottimo motore di ricerca sviluppato dalla I.CO.GE., che presenta solo piccole variazioni a seconda dell'opera cui è affiancato. Le modalità di consultazione delle voci sono due: ricerca "semplice" e ricerca "completa". La ricerca semplice consente soltanto di cercare un lemma in una delle due sezioni dell'opera (italiano-inglese e inglese-italiano), mentre la ricerca completa è basata su una serie di campi diversificati (la maschera della ricerca completa è riprodotta nella Fig. 2). Il campo **Tutto testo** consente di cercare, facendo uso eventualmente anche di operatori logici, una o più parole in tutte le sezioni del dizionario, sia tra i lemmi, quindi, che all'interno delle voci. Questa possibilità rappresenta uno dei vantaggi più evidenti delle opere su CD-ROM rispetto ai volumi su carta, nei quali l'utente non ha la certezza di trovare

quello che cerca all'interno di voci che possono raggiungere le quattro o cinque colonne di testo. Altra interessante possibilità offerta dalla maschera di ricerca del *Grande dizionario* è la ricerca organizzata per categorie grammaticali o per "limiti d'uso". La maschera contiene infatti due appositi campi, da riempire con uno degli specificatori richiamati facendo clic sul pulsante **ricerche Predef.** (ricerche predefinite). Utilizzando il campo **Limiti d'uso**, sarà dunque possibile ottenere un elenco di tutti i lemmi nelle cui voci sia contenuta, ad esempio, la specificazione "archit." (architettura) oppure "onomat." (onomatopeico). Contemporaneamente, intervenendo sul campo **Cat. Gramm.** (categoria grammaticale), si potrà restringere la ricerca ad una determinata categoria morfosintattica (nella Fig. 2, ad esempio, il campo è impostato in modo che vengano cercati solo i sostantivi). Come fa notare già Marello (2002: 161), nel CD-ROM del Picchi non è tuttavia possibile valorizzare alcune delle preziose informazioni sintattiche contenute nella versione a stampa. Per i *verb patterns*, ad esempio, il CD-ROM non prevede uno specifico campo di ricerca, che invece consentirebbe di ottenere utili elenchi di verbi raggruppati per comportamento sintattico. Il CD-ROM del *Grande dizionario* non presenta contenuti aggiuntivi rispetto alla versione a stampa ed è forse su questo aspetto che potrebbero concentrarsi i miglioramenti da apportare alle edizioni future. L'interfaccia è senza orpelli ma funzionale, ed è disponibile, a differenza di quasi tutte le altre opere, sia in italiano che in inglese, a conferma della vocazione alla "bidirezionalità" che caratterizza anche il volume stampato. Nel complesso si tratta di un'opera che sfrutta nel modo migliore i contenuti, già di per sé ottimi, della versione stampata (cfr. Musacchio 2000). Il limite, come in quasi tutte le opere qui esaminate, sta forse proprio nel fatto che, quanto ai contenuti lessicografici, il CD-ROM nasce come 'sottoprodotto' del volume a stampa e non viene realizzato in base a criteri propri.

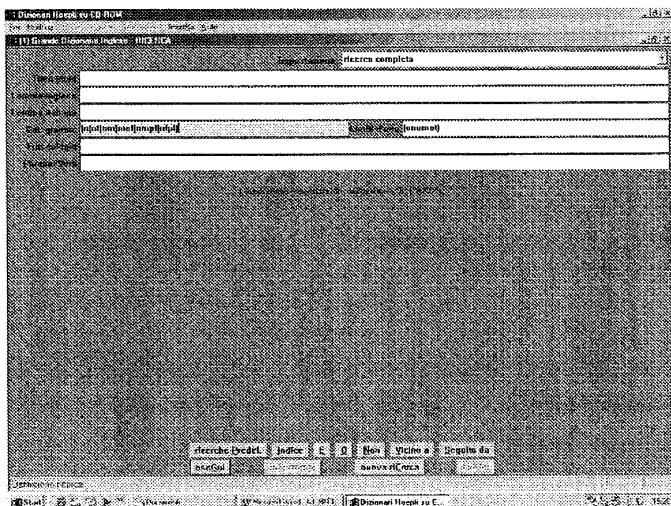


Figura 2 Maschera per la "ricerca completa" nel *Grande dizionario* di F. Picchi

RAGAZZINI G. (1998) *IL RAGAZZINI TERZA EDIZIONE IN CD-ROM. DIZIONARIO INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, BOLOGNA, ZANICHELLI.

Il motore di ricerca utilizzato dal *Ragazzini* in CD-ROM è analogo a quello del *Grande dizionario* di Picchi. Anche in questo caso le modalità di ricerca sono essenzialmente due (ricerca “semplice” e ricerca “completa”) ed è possibile, utilizzando i campi della ricerca completa, restringere la ricerca di un lemma a determinate categorie grammaticali o a particolari limiti d’uso. Come nel *Grande dizionario* di Picchi, il motore di ricerca dispone del cosiddetto Navigatore (Fig. 3), che funziona da vero e proprio sistema ipertestuale. Facendo clic su una parola all’interno di una voce viene infatti visualizzato il lemma corrispondente. L’interfaccia grafica è praticamente la stessa di tutte le altre opere Zanichelli e Hoepli: essenziale ma funzionale. L’opera non presenta contenuti aggiuntivi rispetto all’edizione a stampa, fatta eccezione per la pronuncia di una parte dei lemmi inglesi. Come tutte le altre opere Zanichelli, il dizionario non può essere installato sul disco rigido ma va consultato solo dal CD-ROM. Il giudizio complessivo sull’opera è analogo a quello dato al *Grande dizionario* di Picchi: si tratta in entrambi i casi di opere molto valide che tuttavia potrebbero beneficiare in futuro di un maggiore sfruttamento delle potenzialità del supporto, non tanto per le funzionalità di ricerca, che già oggi permettono modalità di consultazione impossibili nei volumi stampati, quanto per la presentazione delle voci e la presenza di contenuti multimediali.

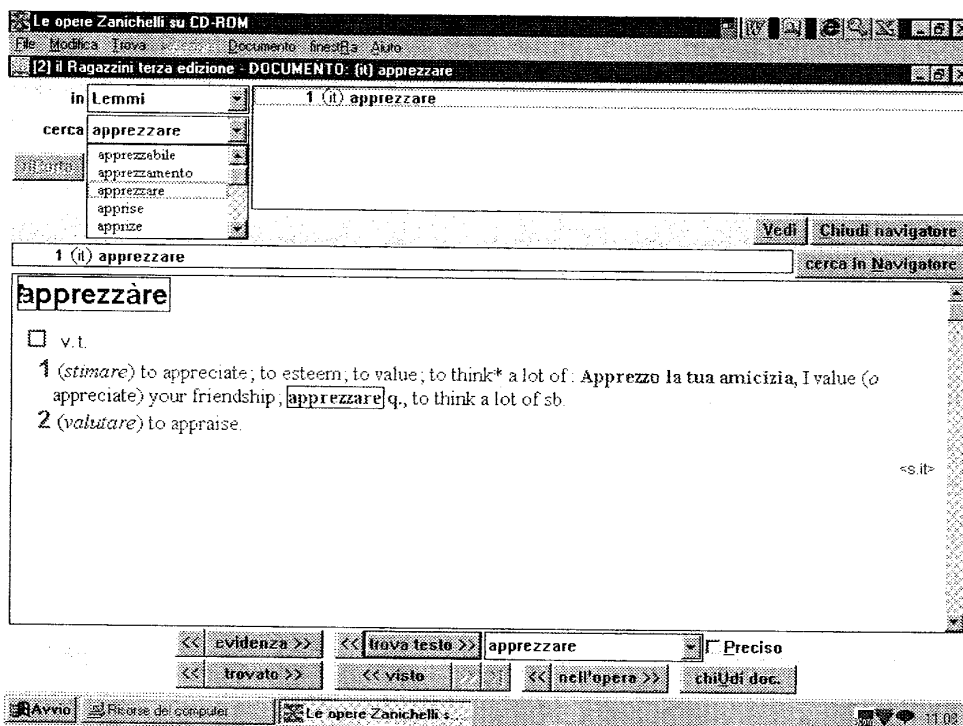


Figura 3 Visualizzazione del Navigatore nel *Ragazzini*

ZANICHELLI (1998) *DIZIONARIO VISUALE IN CD-ROM ITALIANO INGLESE FRANCESE*, BOLOGNA, ZANICHELLI.

Il *Dizionario visuale* è forse l'opera che, tra quelle qui esaminate, beneficia in maggior misura delle potenzialità offerte dal CD-ROM. Ciò tuttavia non sorprende, dal momento che la natura dell'opera ben si presta a sfruttare appieno le funzionalità multimediali del formato elettronico. I contenuti del dizionario sono interamente tratti da un'opera pubblicata originariamente in Canada da Les Éditions Québec Amérique. Le immagini disponibili sono oltre 3500, accompagnate da circa 25 000 nomi in italiano, inglese e francese. In molti casi è possibile ingrandire una sezione dell'immagine così da avere un quadro più dettagliato della nomenclatura. Per tutti i lemmi è disponibile la pronuncia, sia in francese che in inglese (nordamericano). Per circa 50 immagini, inoltre, è disponibile anche un'animazione. La ricerca delle parole può seguire due percorsi. Si può partire dalle immagini, che sono organizzate per "capitoli" tematici, e andare a cercare la sezione in cui si trovano le illustrazioni che interessano, oppure si può iniziare la ricerca dalla finestra dell'indice. Qui è possibile scorrere il lemmario o digitare la parola da cercare. In entrambi i casi è possibile percorrere a ritroso le ricerche effettuate. Vale inoltre la pena menzionare la guida in linea, che – a differenza, forse, di molte altre opere qui analizzate – è molto ben fatta. Il *Dizionario visuale* è, complessivamente, un'ottima opera di consultazione, di facile utilizzo e curata sin nei minimi particolari. Qualche riserva andrebbe forse espressa sui contenuti, che risentono in maniera eccessiva dell'origine dell'opera. Molte illustrazioni appaiono infatti troppo strettamente legate alla realtà nordamericana. Valga per tutti, come esempio, l'illustrazione della struttura di una casa residenziale, che riproduce un'ossatura formata interamente da elementi portanti in legno: se negli Stati Uniti e in Canada è effettivamente questo il tipo di struttura che utilizza la stragrande maggioranza delle abitazioni, in Italia l'illustrazione rischia di apparire esotica, dato che l'edilizia residenziale si basa quasi esclusivamente sul cemento armato. Allo stesso modo, nella sezione dedicata agli sport, il dizionario offre dettagliate illustrazioni e nomenclature di discipline quali il racquetball, il curling o il netball, che sono praticamente sconosciute alla maggioranza degli italiani. Benché, a rigore, l'osservazione esuli dall'oggetto della nostra analisi, notiamo che un maggiore adattamento alla realtà italiana avrebbe arricchito un'opera già di per sé molto valida.

3.2 *Dizionari specialistici e tematici*

CODELUPPI L. (2001) *DIZIONARIO DI ECONOMIA BANCA & BORSA. INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, FIRENZE, LE LETTERE.

Il dizionario di Codeluppi in CD-ROM è abbinato alla edizione a stampa, della quale è una fedele riproduzione. Ciò significa che la versione elettronica non offre nessuna delle funzionalità specifiche fin qui già osservate in altre opere, ma si limita a riprodurre le voci del volume. I lemmi possono essere cercati digitandoli in un apposito campo o scorrendo il lemmario. La cosiddetta ricerca "incrociata" nei due lemmari inglese e italiano non è altro che una ricerca contemporanea nelle due sezioni. Non si possono effettuare ricerche all'interno delle voci, nella cui microstruttura, per di più, i caratteri hanno tutti lo stesso formato, senza distinzioni grafiche tra lemma, traduttori, esempi ecc. Se a ciò si aggiunge il fatto che le dimensioni della finestra in cui vengono visualizzate le voci sono molto ridotte (per cui per i lemmi più lunghi è necessario far scorrere a lungo il testo), la consultazione del CD-ROM risulta addirittura penalizzante rispetto a quella dell'edizione stampata.

MAROLLI G. (2000) *DIZIONARIO TECNICO INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, 13^A EDIZIONE IN CD-ROM, MILANO, HOEPLI.

La maschera di ricerca del *Dizionario tecnico* di G. Marolli in CD-ROM è pressoché identica a quella del *Grande dizionario* di F. Picchi, i cui meriti sono già stati evidenziati. Anche in questo caso, dunque, è possibile scegliere tra ricerca "semplice" e ricerca "completa" (con un numero minore di campi per quest'ultima). Il Navigatore permette inoltre di trasformare ogni lemma in un collegamento ipertestuale. Il principale difetto dell'opera, condiviso con quasi tutti i CD-ROM qui esaminati, è l'impossibilità di trasferirne i contenuti sul disco rigido del computer. Un traduttore che volesse consultare il dizionario di Marolli insieme ad altre opere in formato elettronico sarebbe dunque costretto a togliere e reinserire ripetutamente il CD-ROM, facendo così venir meno quell'immediatezza della consultazione che costituisce uno dei principali vantaggi delle opere digitali rispetto a quelle stampate. I contenuti del CD-ROM, infine, sono identici a quelli dell'edizione stampata.

PICCHI F. (2001) *ECONOMICS & BUSINESS. DIZIONARIO ENCICLOPEDICO ECONOMICO E COMMERCIALE INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, 3^A EDIZIONE CON CD-ROM, BOLOGNA, ZANICHELLI.

Il software di ricerca dell'*Economics & Business* di F. Picchi è analogo a quello degli altri CD-ROM editi da Hoepli e Zanichelli. Come nelle altre opere, la

ricerca dei lemmi può essere effettuata in base a due modalità (“semplice” e “completa”) ed è disponibile un Navigatore che consente di accedere alla voce che tratta un determinato lemma visualizzato sullo schermo. I contenuti dell’opera sono identici a quelli del volume a stampa. L’interfaccia grafica ricalca invece quella degli altri dizionari Zanichelli.

ZANICHELLI (1998) *IL MCGRAW-HILL ZANICHELLI. DIZIONARIO ENCICLOPEDICO SCIENTIFICO E TECNICO INGLESE-ITALIANO ITALIANO-INGLESE*, 2^A EDIZIONE CON CD-ROM, BOLOGNA, ZANICHELLI.

Anche quest’opera costituisce una semplice trasposizione su CD-ROM dei contenuti di un dizionario a stampa pubblicato precedentemente. Rispetto all’edizione a stampa, tuttavia, nel CD-ROM non sono state inserite le illustrazioni che accompagnavano molte voci. L’opera può contare comunque sul valido motore di ricerca comune a tutti i dizionari Zanichelli, che permette di cercare una parola “a tutto testo” oppure di restringere la ricerca indicando un determinato settore specialistico.

SALMASI S. (2000) *UK & USA. DIZIONARIO DI ISTITUZIONI E CIVILTÀ INGLESI E AMERICANE*, BOLOGNA, ZANICHELLI.

Rispetto alle altre opere qui prese in considerazione il dizionario di Salmasi è atipico nei contenuti, in quanto non si tratta di un vero e proprio lavoro a carattere lessicografico quanto piuttosto di un dizionario tematico o enciclopedico. L’opera presenta infatti una serie di voci relative alla realtà socio-istituzionale inglese e americana, nelle quali il lemma italiano è accompagnato dai tradimenti in inglese e da una spiegazione in italiano. Il motore di ricerca è lo stesso delle altre opere Zanichelli. La funzionalità di ricerca “a tutto testo”, che cerca le parole non solo tra i lemmi ma anche nel testo delle spiegazioni, assume qui valenze che vanno oltre le strette necessità di trasposizione linguistica, giacché ad esempio la ricerca della parola “proibizionismo” rimanda ad un ampio ventaglio di voci che vanno da “calvinismo” a “emendamento” e a “contrabbando”. Il dizionario di Salmasi è l’unica delle opere qui analizzate che propone collegamenti a pagine Web: facendo clic sugli indirizzi presenti in molte delle voci, il browser del computer si avvierà automaticamente connettendosi alla pagina in questione.

4 Conclusioni

Il livello qualitativo dei CD-ROM analizzati è, come si è visto, piuttosto eterogeneo. Si va da opere che possono presentarsi come valida alternativa

all'edizione su carta, e anzi permettono modalità di consultazione inedite e spesso più efficaci di quelle possibili sui tradizionali volumi stampati, ad opere che invece non fanno altro che trasporre su CD, senza alcun intervento, i contenuti del volume. Caso estremo, in negativo, è il CD-ROM del *Dizionario economico* di Codeluppi, la cui consultazione appare addirittura più disagiata rispetto a quella del dizionario stampato. Solo alcuni dizionari, inoltre, sfruttano la possibilità di includere contenuti multimediali e, laddove questi siano presenti, la mole è ancora irrisoria rispetto alle possibilità di memorizzazione offerte dal supporto (se pure ci si volesse limitare alla sola pronuncia dei lemmi, si potrebbero includere anche le forme flesse, come accade nel CD-ROM del *Collins Cobuild*). In tutti i casi, tuttavia, siamo di fronte ad opere concepite originariamente per la stampa e successivamente trasferite, con interventi di minore o maggiore entità, su supporto digitale. Non sono ancora disponibili sul mercato opere in CD-ROM realizzate con criteri propri, basati magari sulla riorganizzazione della macrostruttura o su una più massiccia inclusione di materiale testuale e multimediale. Quanto alla macrostruttura, non è difficile ipotizzare, come già faceva Rogers (1996: 83-84), la realizzazione di opere che prescindano dall'ordine alfabetico o che almeno tengano conto dei rapporti paradigmatici tra i lemmi (attraverso l'indicazione di sinonimi o magari delle famiglie lessicali e semantiche nelle quali si inseriscono i lemmi). In un'opera in formato elettronico si potrebbe, in altri termini, adottare più facilmente l'impostazione onomasiologica che già oggi caratterizza molte banche dati terminologiche e lessicali disponibili su Internet (si vedano, ad esempio, WordNet o TERMit).⁸ Sul versante dei contenuti si potrebbe invece pensare a dizionari in cui la parte strettamente lessicografica sia accompagnata da corpora testuali o da materiale audiovisivo, come già accade in alcuni dizionari monolingui inglesi. Il *Cobuild on CD-ROM* pubblicato da Collins (1994) contiene, ad esempio, un corpus di oltre 5 milioni di parole, mentre nell'*Interactive American Dictionary* della Longman (1997) sono disponibili alcune sequenze video.⁹

Oltre dieci anni fa, Marengo (1989: 24) segnalava che si era entrati "in un periodo di interregno in cui i dizionari a stampa non possono ancora essere totalmente soppiantati da quelli consultabili attraverso computer". Oggi siamo

8 WordNet, creata presso il laboratorio di scienze cognitive della Princeton University, è una banca dati lessicale della lingua inglese in cui le parole sono raccolte in "set" di sinonimi, ciascuno dei quali è la rappresentazione di un determinato concetto (<http://www.cogsci.princeton.edu/~wn/index.shtml>). TERMit è invece la banca dati terminologica della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (<http://www.sslmit.units.it/termit/>).

9 Cfr. Nesi (1999: 60-63) per un'analisi dettagliata dei dizionari monolingui inglesi su CD-ROM.

ancora in questa fase di interregno e uno dei suoi esiti quasi paradossali è che a beneficiare dall'informatizzazione della lessicografia sono, per il momento, principalmente le opere tradizionali. Sempre più spesso, infatti, si ricorre alla compilazione di corpora elettronici su cui effettuare lo spoglio dei significati da inserire nel dizionario, mentre la fase di traduzione dei lemmi non di rado avviene utilizzando apposite applicazioni software che provvedono automaticamente alla sistemazione della veste grafica della microstruttura. Non è affatto da escludere, inoltre, che il CD-ROM stesso sia destinato a rimanere ai margini dell'evoluzione futura dei dizionari in formato elettronico, scavalcato da un lato da Internet e dall'altro dagli e-book (ammesso, tuttavia, che questi ultimi escano dalla fase pionieristica in cui ancora si trovano). Con le attuali capacità di memorizzazione, un singolo e-book potrebbe contenere decine di opere, consultabili e trasportabili tutte insieme con estrema facilità. È però probabile che le case editrici decidano di puntare sempre più decisamente su Internet per la commercializzazione delle opere di consultazione. I primi esperimenti in tal senso sono stati già avviati. La Oxford University Press, ad esempio, offre, per ora solo alle biblioteche, un servizio di abbonamento in base al quale è possibile consultare tutti i suoi dizionari enciclopedici, che sono stati convertiti in formato elettronico e immessi in Rete. In Italia, un servizio analogo è offerto, su scala molto ridotta, dalla Garzanti Linguistica, che permette di consultare gratuitamente in Rete, previa registrazione, un dizionario monolingue italiano e un dizionario bilingue italiano e inglese.¹⁰ Il futuro delle opere di consultazione, insomma, è ancora molto incerto. A tutt'oggi le innovazioni apportate dall'informatizzazione incidono molto sulla realizzazione delle opere ma ancora relativamente poco sulla loro diffusione e sulla loro fruizione. E se è facile prevedere che anche sotto questi due aspetti il ruolo del computer è destinato a crescere enormemente, risulta invece difficile dire quale supporto finirà per imporsi sugli altri.

Riferimenti bibliografici

Collins (1994) *Collins COBUILD on CD-ROM*, Worthing, HarperCollins.

Longman (1997) *Longman Interactive American Dictionary*, London, Addison Wesley Longman.

Marello C. (1989) *Dizionari bilingui. Con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Bologna, Zanichelli.

10 Per ulteriori informazioni sulle opere di consultazione on line della Oxford University Press e della UTET Divisione Garzanti Linguistica si vedano, rispettivamente, gli indirizzi <http://www.oxfordreference.com> e <http://www.garzantilinguistica.it>.

- Marello C. (1996) *Le parole dell'italiano: lessico e dizionari*, Bologna, Zanichelli.
- Marello C. (1997) "Dizionari e corpora testuali su CD-Rom: un mondo di parole da esplorare", in *Il testo fa scuola: libri di testo, linguaggi ed educazione linguistica*. A cura di R. Calò e S. Ferreri. Firenze, La Nuova Italia, pp. 427-446.
- Marello C. (2002) "Dizionari bilingui elettronici: sempre più luoghi di transito", in *La Lessicografia Bilingue tra presente e avvenire*. Atti del Convegno (Vercelli, 4-5 maggio 2000). A cura di E. Ferrario e V. Pulcini. Vercelli, Edizioni Mercurio, pp. 149-175.
- Musacchio M.T. (2000) Rec. di *Grande dizionario inglese-italiano italiano-inglese con CD-ROM* (di F. Picchi), *Rivista internazionale di tecnica della traduzione/International Journal of Translation*, 5, Trieste, Edizioni dell'Università di Trieste, pp. 81-83.
- Nesi H. (1998) *Dictionaries on Computer: How Different Markets Have Created Different Products*, <http://www.tu-chemnitz.de/phil/english/real/llc/Conference1998/Papers/Nesi.htm> (consultato il 09/03/2002).
- Nesi H. (1999) "A user's guide to electronic dictionaries for language learners", *International Journal of Lexicography*, 12, pp. 55-66.
- Rogers M. (1996) "Beyond the dictionary: the translator, the L2 learner and the computer", in *Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner*. Ed. by G. Anderman and M. Rogers. Clevedon, Multilingual Matters, pp. 69-95.
- Sharpe P. (1995) "Electronic dictionaries with particular reference to the design of an electronic bilingual dictionary for English-speaking learners of Japanese", *International Journal of Lexicography*, 8, 1, pp. 39-54.
- Taylor A. & Chan A. (1994) "Pocket electronic dictionaries and their use", in *Proceedings of the 6th Euralex International Congress*. Ed. by W. Martin, W. Meijs, M. Moerland, E. ten Pas, P. van Sterkenburg and P. Vossen. Euralex, Amsterdam, pp. 598-605.

Dizionari esaminati

- Codeluppi L. (2001) *Dizionario di economia banca & borsa. Inglese-italiano italiano-inglese*, Firenze, Le Lettere.
- Garzanti (2001) *Hazon <clic> - Dizionario interattivo inglese-italiano italiano-inglese*, Milano, UTET Divisione Garzanti Linguistica.
- Marolli G. (2000) *Dizionario tecnico inglese-italiano italiano-inglese*, 13^a edizione in CD-ROM, Milano, Hoepli.
- Picchi F. (1999) *Grande dizionario inglese-italiano italiano-inglese*, Milano, Hoepli.

- Picchi F. (2001) *Economics & Business. Dizionario enciclopedico economico e commerciale inglese-italiano italiano-inglese*, 3^a edizione con CD-ROM, Bologna, Zanichelli.
- Ragazzini G. (1998) *Il Ragazzini terza edizione in CD-ROM. Dizionario inglese-italiano italiano-inglese*, Bologna, Zanichelli.
- Salmasi S. (2000) *UK & USA. Dizionario di istituzioni e civiltà inglesi e americane*, Bologna, Zanichelli.
- Zanichelli (1998a) *Il McGraw-Hill Zanichelli. Dizionario enciclopedico scientifico e tecnico inglese-italiano italiano-inglese*, 2^a edizione con CD-ROM, Bologna, Zanichelli.
- Zanichelli (1998b) *Dizionario visuale in CD-ROM italiano inglese francese*, Bologna, Zanichelli.